

日本語精髓叢書



高文漢／編著

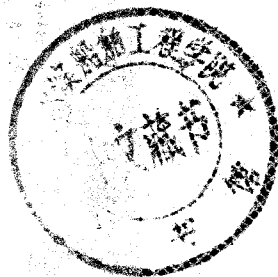
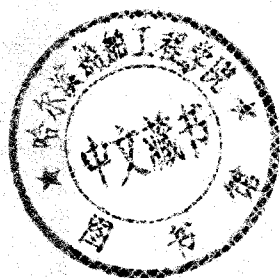
日語詞匯論

H 263
G 85

343850

日語詞匯論

高文漢／編著



吉林教育出版社

日本语精髓丛书 日语词汇论

高文汉 编著

责任编辑: 张岩峰

封面设计: 曲 刚

出版: 吉林教育出版社 787×1092毫米32开本 8.25印张 4插页 164 000字

发行: 吉林省新华书店 1990年3月第1版 1990年3月第1次印刷

印刷: 长春新华印刷厂 印数: 1—2 500册 定价: 3.50元

ISBN 7-5383-0957-8/H·20

前 言

日语是日本的国语，是日本人民重要的交际工具和记录本民族文化的主要手段。目前，使用日语的人大约有一亿一千万到一亿二千万人，与德语并列为世界第六大语种。特别是现代，随着日本经济的高速发展，日语在国际舞台上也发挥着越来越重要的作用。在我国，学习、从事日语工作的人日渐增多，有关日语的各类辞书相继问世，语法等方面的研究也取得了一定成果，但是词汇方面的论述尚不多见。

诚然，关于词汇研究，不论是日语，还是世界上的其他语言，与语言学的其他领域相比，起步都比较晚。尤其是日语词汇研究，本世纪50年代末才真正开始，是日本国语学中的最新研究领域之一。

《日语词汇论》一书共分八章，分别叙述了日语词汇的来源；同音词、类义语的辨析；各类品词的结构；方言词及其表达形式；敬语词汇的应用；隐语、新造词、流行语的产生；男女用语的差异；词汇的历史变迁等，同时对各类词汇的造词规律及其内部结构也作了适当探讨，目的在于使读者对日语词汇有个比较全面的了解，希望能够在日语学习与研究方面起到点滴作用。

限于作者的水平，书中缺点和错误在所难免，恳切地希望读者与同行给予批评指正。

编著者

1988年7月

目 录

绪论.....	(1)
第一章 日语词汇的来源.....	(8)
第一节 和语词.....	(8)
一、和语词的特点	(9)
二、和语词的复合形式	(14)
三、和语词的应用	(18)
第二节 汉语词.....	(19)
一、汉语的输入及演变过程.....	(19)
二、汉语词的性质	(20)
三、汉语词的读音	(23)
四、汉语词的用法	(29)
五、中日汉语词汇的交流.....	(30)
六、中日汉语词汇的比较.....	(33)
七、汉语对日语的影响	(35)
第三节 外来语.....	(37)
一、外来语的现状	(37)
二、外来语的历史	(38)

三、外来语的结构	(44)
四、词形产生混乱的原因	(48)
五、未来的发展趋势	(56)
第四节 混种语	(58)
第二章 词义上的类别	(60)
第一节 词的多义性	(61)
一、单义词、多义词和多义词产生的原因	(61)
二、基本意义和引申意义	(62)
三、词的单义性和多义性的关系	(64)
第二节 同义词	(65)
一、同义词的性质和种类	(65)
二、同义词的数量及作用	(67)
三、辨析同义词的方法	(69)
第三节 对义词	(72)
一、对义词的定义	(72)
二、对义词的种类	(73)
三、对义词的词性	(75)
四、对义词与文体、词形的关系	(76)
五、对义词在句子中的作用	(77)
第四节 同音词和同形词	(79)
一、同音词及其产生的原因	(79)
二、同音词的辨析及其补救措施	(82)
三、同音词和多义词的界限	(85)
四、同形词	(85)
第三章 各类品词的结构	(89)

第一节 体言·····	(89)
一、名词·····	(89)
二、数词·····	(92)
三、代词·····	(93)
第二节 用言·····	(94)
一、动词·····	(95)
二、形容词·····	(102)
三、形容动词·····	(103)
第三节 连体词、副词、接续词和感叹词·····	(105)
一、连体词·····	(105)
二、副词·····	(107)
三、接续词·····	(111)
四、感叹词·····	(112)
第四章 特殊词汇·····	(113)
第一节 拟声词和拟态词·····	(113)
一、拟声、拟态词的性质·····	(113)
二、形态特征·····	(115)
三、与动词的关系·····	(120)
四、分布上的倾向·····	(121)
第二节 接头词和接尾词·····	(123)
一、接头词·····	(123)
二、接尾词·····	(124)
第三节 隐语·····	(125)
一、什么叫隐语·····	(125)
二、隐语的性质及使用·····	(126)

三、隐语的造词法	(129)
第四节 忌讳词	(132)
第五节 新造词和流行语	(135)
一、产生条件	(136)
二、明治时期以来的新造词和流行语	(137)
三、造词规律	(139)
第六节 敬语及其词汇	(140)
一、敬语的现状	(140)
二、敬语的种类及其词汇	(141)
第七节 方言词及方言的表现形式	(146)
一、方言和标准语	(146)
二、方言词的量	(147)
三、方言文字	(149)
四、方言区划	(150)
五、方言的表现形式	(158)
第八节 惯用语	(159)
一、惯用语的性质与范围	(159)
二、惯用语的结构	(160)
三、惯用语的应用和语义	(161)
第九节 缩略词	(163)
第五章 词汇在语言中的应用	(166)
第一节 口语和书面语	(166)
一、口语与书面语的差异	(166)
二、口语中的特殊表达形式	(168)
三、书面语的特征	(169)

四、口语和书面语的接近·····	(171)
第二节 雅语和俗语·····	(172)
第三节 位相语·····	(173)
一、男性语和女性语·····	(174)
二、社会阶层用语·····	(179)
三、专业术语和职业用语·····	(182)
四、年龄对个人词汇的影响·····	(184)
第六章 词汇的历史变化·····	(187)
第一节 古代词汇·····	(188)
一、7世纪以前·····	(188)
二、奈良时代·····	(188)
三、平安时代·····	(189)
第二节 中世词汇·····	(193)
第三节 近世词汇·····	(197)
一、汉语词的通俗化·····	(197)
二、江户语和上方语·····	(199)
三、造词特点·····	(201)
第四节 近代词汇·····	(203)
一、口语词汇·····	(203)
二、书面语的文体·····	(204)
第五节 词汇的变化形式·····	(205)
第七章 字典与辞典·····	(209)
第一节 汉字辞书·····	(211)
一、奈良、平安时代的汉字辞书·····	(211)
二、镰仓、室町时代的汉字辞书·····	(213)

三、音义类	(216)
第二节 和语辞书与对译辞典	(218)
一、和语辞书	(218)
二、对译辞典	(219)
第三节 近现代辞书	(220)
第八章 词汇规范化问题	(224)
第一节 正词、正字法	(225)
一、日本文字	(225)
二、送假名的写法	(228)
三、外来语的书写原则	(233)
第二节 词汇整理的现状与课题	(237)
一、限制、禁止使用的词汇	(237)
二、词汇整理的现状	(242)
三、今后的课题	(249)

绪 论

一、日语及其特点

日语是日本人的语言，是日本人重要的交际工具和记录日本文化的主要手段。

日本列岛通行日语，但还存在着另外两种差异较大的语言。一种是曾经聚居在日本北海道的阿伊努人使用的语言，叫“阿伊努语”；另一种是通行于日本奄美·冲绳等西南诸岛的“琉球语”。阿伊努语不属于日语，也不属于其他语，是个语系不明的语言。但是，由于使用这种语言的人越来越少，目前阿伊努语基本上失去了语言活力，只是在日语中留下了一些地名之类的词。琉球语与日语同属一种语言，但它与日语究竟是共同语和方言的关系，还是亲属关系，这个问题尚未得到解决。总之，日语和阿伊努语、琉球语是有区别的语言。不过，在日本境内，以前讲阿伊努语的人现在也讲日语，过去使用琉球语的地区现在也使用着日语。所以，日语是日本的公用语，即日本的“国语”。

日语的特点，首先在于它属于黏着语。黏着语有附加成

分胶附在词根或词干上表示语法形态，但其间的结合并不紧密，一个语法意义也只有一个附加成分。

其次，日语富于变化，在文体上有口语和文语的差别，也有敬体和简体之分。日本人根据讲话的对象不同，随时变换自己的用词用语。哥罗达斯神父认为日本人是使用语言的天才，他说：“你听日本人打电话，简直有趣极了。他们在给家乡的父母打电话时讲的话，同给亲密朋友、给自己的上司打电话时讲的话，一点儿也不一样。如果在欧洲，就等于三国语言了。”在日语里，要完成这些语体变化，用于句子结尾的助动词起着关键性作用。

日本的方言差别显著。东北方言“シ”、“ス”不分，往往把词中的清音发成浊音，其发音比较刺耳。关东方言粗俗；关西方言柔和；九州人讲话语气重，而且地区之间差异大。人们常说，讲鹿儿岛方言的人和邻县讲熊本方言的人之间互相听不懂对方的讲话。不过，明治以后，由于日本大力推广“共通語”，基本上消除了各地因方言产生的语言障碍。

在日本，职业身分不同，语言也大不相同。战前，僧侣的语言颇有特色。例如，他们在寺院里，把“朝”^{あさ}说成“晨朝（じんちょう）”，把“夕方”^{ゆうがた}说成“晚景（ばんけい）”，把“夜”^{よる}说成“午夜（ごや）”。“和尚”一词，因教派不同，讲法也不一样。净土宗和禅宗讲做“和尚（おしょう）”，律宗讲做“和尚（わじょう）”，而天台宗则讲做“和尚（かしょう）”。

另外，日语中的敬语比较发达，男女用语也有一定差异。一般地说，女性讲话柔和、亲切而又不失庄重，能够体

现出东方女性典雅、知礼、富有修养的气质。但是，由于日本列岛与大陆之间有海洋阻隔，难以同外部语言直接发生来往，这种特殊的地理环境和长期人为的闭锁性也给日语带来了许多不利因素。对此，日本诗人萩原朔太郎评价说：“日语同外国语，特别是同西欧语言比较，其明显的缺点是：第一，缺乏逻辑性，表意不准确；第二，韵律感差，在听觉上给人的印象呆板而单调。”

日语经常受到指责的另一个缺点是太难。这并不只是对外国人讲的，即使对日本人来说，学习起来也同样感到不好掌握。据有关资料表明，欧洲儿童接受国语教育，意大利只需要两年，德国三年，花费时间最长的英国也只需要五年，就可以达到较好的语言水平。而在日本，读完小学六年、初中三年，也未必能够轻松地看懂一份报纸。即使高中毕业，不少学生也写不出一篇象样的能够准确使用汉字和假名的文章。

二、词汇论的目的与范畴

词汇是语言的建筑材料，是许多词的集合体。它既可以指一种语言或方言的整个词汇系统，也可以指一个人所掌握的词或者一篇文章里所使用的词的总和。譬如，《万叶集》里使用的词汇叫做“万叶词汇”，用于医疗卫生方面的词汇叫做“医学词汇”等等。简单地说，词是词汇的要素，词汇是词的集合体。

日语词汇论以日本国语词汇为研究对象，其目的是探讨日语词汇的性质、结构及特征，词汇论的研究领域主要有以

下课题：

词汇体系论：目的是研究整个词汇的构成体系，弄清各类词汇之间的内在联系。

计量词汇论：统计、推定词汇的总量及各类词汇在数量上的分布。

基础词汇论：选定日常语言生活中不可缺少的基本词汇，研究这些词汇的性质及用法。

语种构成论：根据和语词、汉语词、外来语等的来源，研究词汇的构成及特点。

位相词汇论：研究男女用语、老人与儿童用语等在位相上的差异与对立。

历史词汇论：研究词汇的历史变迁及各个历史时代的时代特征。

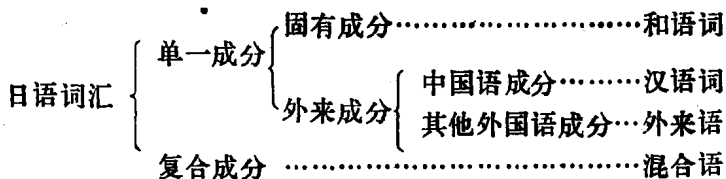
字典和辞典能够基本上反映某一时代的词汇面貌。因此，辞书研究与词汇研究密不可分，字典与辞典自然也属于词汇论的讨论范畴。以上课题尚在探讨之中，至今只见一些零星的论文及资料，还远没有形成各自的研究体系。

三、日语词汇的种类与数量

在日语发展史上，作为一个不可忽视的问题，就是外国语言对日语的影响。这种影响从中国的文字传入日本时开始，中间又经受了西方语言的冲击。直至今日，外国语言虽然没有从根本上改变日语的音韵、语法体系，但是对日本文字、词汇、语音等方面的确产生了深刻影响。尤其在词汇方面，十几世纪以来，日本不断从外国语言里吸收大量词汇，使现

代日语词汇具备了与其他语言迥然不同的特点。

所谓词汇的种类（語種^{ごしゆ}），是根据不同来源对日语词汇进行的分类。按照这种分类法，现代日语词汇的构成情况是这样的：



从来源结构上看，日语词汇的最大特色是汉语词的存在。随着两国文化的交流，不仅大量汉语名词进入日语，而且还形成了数量众多的含有汉字的用言，甚至“決して、勿論、恰度、大抵、大層、万一、到底”等副词、“単なる、聖なる、確たる、主たる、異な、直な、当の、本の”之类的连体词，在日语中也都发挥着重要作用。特别是数字的表现形式，尽管从一到十有和语相对应，但是十以上、“百、千、万、億、兆”等数量单位以及分数、小数的读法都是依靠汉语来完成的。

日语词汇的另一个特点是，由于汉语词和外来语的存在，使有些词，诸如“てがみ、書簡、レター”、“やどや、旅館、ホテル”、“あかり、燈火、ライト”、“きまり、規則、ルール”等，形成了和语词、汉语词和外来语的有机对应。同时，西方近代文化的输入使日本人逐渐改变了某些生活方式，因而产生了“洋式・和式”、“洋室・和室”、“洋食・和食”、“日本間・西洋間”等对应词。这类词的产生，不仅丰富了日语词汇，而且也从一个侧面反映了日本的近代文化结构。

第三，日语单词有很强的造词功能。比如以汉字“車”为词根，可以造出“発車、列車、乗車、停車、自動車、戦車、乗用車”等汉语词；以和语词“それ”为造词成分，可以构成“それで、それしき、それがし、それぞれ、それほど、それっきり”等等。而且有些词根可以构成多种词性的关联词，例如“緩^{ゆる}”，它可以构成“緩い(形容词)”、“緩み(名词)”、“緩む(自动词)”、“緩める(他动词)”、“緩やか(形容动词)”、“緩りと(副词)”等。所有这些，都显示了日语词汇极强的构词能力。

日语词汇的特点还有许多，诸如敬语词汇比较发达；同音词多，易混淆；古代缺乏抽象性词汇，直到汉语传入日本之后，才丰富了这方面的词汇。但是总的来说，日语是一种胃口相当大的语言，它吞噬着世界上许多民族的语言，养育发展着自己，使日语词汇形成了现在的结构和规模。

现代日语词汇到底有多少，目前还不十分清楚。不过，辞典的收词数量可资参考。平凡社出版的《大辞典》(13卷)共收词72万条，被称作日本最大的辞典；近四百名学者执笔，费时十余年编辑的《日本国語大辞典》也收词50万条；中型辞典《广辞苑》收词20万条；《辞海》收词13万条。战后出版的小型现代日语辞典，一般收词6~7万条，都是比较常用的词汇。据日本国立国語研究所1956年对90种杂志的调查，共出现不同词汇约4万个，除去人名、地名外，一般词汇有3万多。被调查的杂志涉及到文艺评论、大众实用科学、文化娱乐等各个方面，具有比较广泛的代表性。由此可以大致推定，现在实际使用的日语词汇约为3~5万左右。根据这

次调查统计，日语四种词汇在数量上所占的比例是：

和语词 (11,134个) 36.7%

汉语词 (14,407个) 47.5%

外来语 (2,964个) 9.8%

混种语 (1,826个) 6.0%

合计 (30,331个) 100%

1966年，国立国语研究所又以报纸为对象进行了同类调查，统计的结果是，和语词占38.8%，汉语词占44.3%，外来语为12.0%，混种语约占4.8%。两次调查，在时间上相隔了十年，尽管被调查的对象不同，但是多少可以从中看出日语词汇的变化趋势，即汉语词汇减少，和语词和外来语相应地增加。如果20年后的今天，再以同样方式进行调查，外来语增加的趋势可能更明显一些。